

# Гила Примак

# Копирайтер | Переводчик

## ОБО МНЕ

Услуги по переводу, культурной адаптации, копирайтингу, корректуре и редактуре текстов. Благодаря обширному мультиязыковому и мультикультурному образованию и опыту, степени магистра в области литературного перевода и более, чем двум десяткам лет опыта, я помогаю клиентам создать материалы, которые передают их сущность.

Я работала более, чем над сотней проектов в качестве копирайтера, редактора, переводчицы, а также занималась локализацией продуктов для языковых пар: русского | иврита | испанского | французского | итальянского и американского варианта английского языка.

## ОБРАЗОВАНИЕ

### **Центр современного искусства, Тбилиси**

Неформальная степень магистра в области медиации в искусстве со специализацией на художественных практиках и социальном искусстве

### **Бруклинская школа права, Нью-Йорк**

Степень доктора юриспруденции, звание уполномоченного адвоката Нью-Джерси

### **Университет Айовы, Айова**

Степень магистра в области перевода  
Факультет кинематографии и сравнительной литературы  
Стипендиат программы

### **Калифорнийский университет в Сан Диего**

Степень бакалавра  
Двойная основная специализация на философии и коммуникации, двойная побочная специализация на теории кино и французской литературе

## КРАТКИЙ ОБЗОР

2000–2019

Переводчик | Копирайтер | Редактор

Перевод, вычитка, редактирование и копирайтинг веб-версии и печатной версии материалов для представления на американском рынке. Проведение исследования, консультирование и разработка языковых решений с целью поддержки креативной стратегии и имиджа.

Эксперт в области адаптации брендов для американского рынка.

## ИЗБРАННЫЕ ПРОЕКТЫ

[gilaprimak.carbonmade.com](http://gilaprimak.carbonmade.com)

## МАСШТАБНЫЕ ПРОЕКТЫ

2013–2019, Нью-Йорк

solidopinion.com

Ведущий копирайтер и специалист по разработке контент-стратегии.

Основной задачей является составление простых для понимания текстов, доступно объясняющих новые технологии. В обязанности входит разработка и контроль всего текстового контента: информационных и рекламных материалов, целевых страниц, сводок, рассылок, брошюр, заметок для повышения узнаваемости бренда, анимированных текстов для видео и других материалов. Также — помощь основателям компании в разработке руководства бренда и определении его собственного голоса; при необходимости, контроль качества технических переводов на 14 языках, перевод, редакция и написание материалов на сайт, новостей компании, пресс-релизов, представительских материалов и технической документации. В данный момент — разработка нативной рекламы.

русский | испанский | английский

2015–2019, Нью-Йорк

TM/R design

Консультант по вопросам идентичности наименований брендов.

Разработка языковой идентичности брендов. Поиск наименований, создание рекламных слоганов, описаний и стратегий наименований. Международный брэндинг (локализация), адаптация названий для американского рынка с учетом желаний клиентов по позиционированию и подаче ценностей бренда. Контроль юридической конкурентной способности названий и их достаточной пластичности для достижения долгосрочных целей развития брендов и возможности приобретения более глубоких смыслов.

русский | английский

2013–2016, Нью-Йорк

twentyfivehundred.com

Фриланс-автор и редактор.

Поиск идей, исследование тематики и написание оригинальных ежемесячных постов на английском языке для блога, посвященного образу жизни. Редактура и исправление фактологических ошибок в текстах других авторов, написанных на английском языке. Адаптация содержания и тона текстов с учетом целевой аудитории блога. Редактура точности, чистоты изложения и стиля переводов с русского языка на английский.

русский | английский

2012–2013, Тель-Авив

Lawya

UX-копирайтер / специалист по локализации.

Написание простых и интуитивно доступных языковых формулировок для различных типов экрана и статусов пользователя приложения по предоставлению первичной юридической консультации. Помощь в достижении единообразия контента продукта на всех платформах. Руководство контент-стратегии и UX-команды для одновременного достижения бизнес-целей и ответа на потребности пользователей. Поддержка всех задач, связанных с локализацией, на трех языках.

иврит | русский | английский

2010–2012, Нью-Йорк

fashionnetwork.com

Переводчик новостей.

Каждодневная совместная работа с редакторами из Парижа над экстренными новостями, перевод коротких и средних по длине новостных текстов. Публикация в 70 странах на 10 языках.

FashionNetwork.com — это ключевой источник информации профессионалов в области моды во всем мире.

французский | английский

2008–2012, Нью-Йорк и Цюрих

Юридическая экспертиза документов на нескольких языках.

Экспертный анализ юридических печатных и онлайн-документов (электронных баз данных, носящих название e-discovery) в роли фриланс-юриста: чтение и анализ документов на различных языках, касающихся судебных разбирательств нормативно-правовых расследований; маркировка документов по характеру правового вопроса (например, релевантность, привилегия, оперативность, конфиденциальность).

иврит | русский | испанский | французский | итальянский | английский

## ИЗБРАННЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

***David Kakabadze 130***, юбилейный каталог, 2019

Редактор англоязычной версии текста

***David Kakabadze 130***, брошюра выставки, 2019

Редактор избранных текстов в сотрудничестве с грузинскими искусствоведами

***Learning From***, 2017

Редактор англоязычной версии текста публикации, подготовленной в содружестве со швейцарской художницей Сабиной Хэгманн в рамках программы «Неформальный мастер» в ССА Тбилиси.

***Emely Neu & Jade French, Let's Start a Pussy Riot***, 2013

Перевод поэзии и прозы

***Photo51, Is Corruption in Russia's DNA?***, 2012

<https://www.nytimes.com/2012/08/19/opinion/sunday/for-russians-corruption-is-just-a-way-of-life.html>

Подписи к фотографиям, New York Times

***Kharms and the Oberiu***, 2000

Дипломная работа, магистр изящных искусств